

2020年9月·第3套英语六级汉译英（段落翻译）·客观介绍中国名著《水浒传》参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2020年9月·第3套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第3套(2020-09) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

《水浒传》(Water Margin)是中国文学四大经典小说之一。这部小说基于历史人物宋江及其伙伴反抗封建帝王的故事，数百年来一直深受中国读者的喜爱。毫不夸张地说，几乎每个中国人都熟悉小说中的一些主要人物。这部小说中的精彩故事在茶馆、戏剧舞台、广播电视、电影屏幕和无数家庭中反复讲述。事实上，这部小说的影响已经远远超出了国界。越来越多的外国读者也感到这部小说里的故事生动感人、趣味盎然。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Water Margin is one of the four great classical novels of Chinese literature. Based on the story of the historical figure Song Jiang and his companions, who rebelled against feudal rulers, the novel has been popular among Chinese readers for centuries. It is no exaggeration to say that almost every Chinese person is familiar with some of the main characters in the novel. The wonderful stories in it are repeatedly told in teahouses, on theatrical stages, on radio and television, on movie screens, and in countless households. In fact, the influence of the novel has gone far beyond national borders. More and more foreign readers also find the stories vivid, moving, and full of fun.

【衔接】第1、2句之间：用代词the novel承接避免重复书名

首句已点明 Water Margin，第2句中文又说「这部小说」这部小说基于历史人物宋江，英文不重复 Water Margin，改用 the novel 承接，全篇后续指代该书一律用 the novel / it，避免书名反复出现显啰嗦。

第4、5句之间：用In fact顺接并推进话题

第5句中文「事实上」事实上，这部小说的影响已经远远超出了国界 起承上启下作用——由「国内反复传讲」推进到「影响超出国界」，译为 In fact 句首，显出递进关系，让两句不脱节。

第5、6句之间：用also呼应外国影响形成因果衔接

第6句中文「也」越来越多的外国读者也感到 与第5句「超出国界」是顺承因果：正因影响出了国界，所以外国读者也喜爱。英文用 also 承接，读者能感到两句是同一话题（海外影响）的延续，而非孤立两句。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍中国名著《水浒传》

全段在向读者介绍《水浒传》这部古典小说：它的地位、取材、影响与受欢迎程度。开篇即定调《水浒传》(Water Margin)是中国文学四大经典小说之一，属典型的「中国文化/文学客观介绍」语体——这正是六级汉译英最常见的题材。语体一旦定为客观介绍，下面的主时态与用词风格随之确定。

【时态】一般现在时

通篇是在客观陈述这部小说「现在的」地位、特征与影响（是四大名著之一、深受喜爱、被反复讲述、影响超出国界），属普遍事实型介绍，故全篇以一般现在时为基调。可由几乎每个中国人都熟悉小说中的一些主要人物 这类「至今仍成立的事实」佐证。仅在表达「已经发生并持续到现在」的语义时（如数百年来一直深受中国读者的喜爱、影响已经远远超出了国界）偏离为现在完成时。

【译法】《水浒传》

原文已给出官方英文译名，直接沿用约定俗成译法《水浒传》(Water Margin)，全篇统一作 Water Margin（首次出现可保留书名号意味、用斜体或直接专名，后文一律用 the novel 指代以免重复）。不要自造 Outlaws of the Marsh 等其他译名，既然原文给了 Water Margin 就锁死它。

宋江

中国历史人物名，按汉语拼音音译为 Song Jiang 历史人物宋江。姓在前名在后、首字母大写，全篇只用这一种拼写，不要写成 Song Jang 或加注。

四大经典小说

指中国古典文学「四大名著」，约定译法为 the four great classical novels of Chinese literature 中国文学四大经典小说之一；four classic novels 亦可，但 great classical 更贴近通行说法，全篇若再提及保持一致。

1. 《水浒传》(Water Margin)是中国文学四大经典小说之一。

【主干】 Water Margin is one of the four classical novels (主语策略: 原句主语)

中文已有明确主语「《水浒传》」, 直接作英文主语 Water Margin; 谓语是判断动词「是」→ is; 宾语是「四大经典小说之一」→ one of the four great classical novels of Chinese literature. 主干即「A is one of B」结构 《水浒传》(Water Margin)是中国文学四大经典小说之一。

【降级】 本句为简单判断句, 无需降级

全句只有一个核心动作「是」, 没有多余分句或修饰短语需要降级, 照「主+is+one of+名词」直铺即可。只需把「中国文学」处理成介词短语 of Chinese literature 后置修饰 novels, 而不是硬塞到名词前堆成 Chinese literature four novels。

【语法】 时态

回指全篇基调用一般现在时: 陈述「是四大名著之一」是恒久事实, 用 is。

主谓一致

主语 Water Margin 是单数书名, 谓语用单数 is, 不是 are。

单复数

one of 后必须接复数: four great classical novels 用复数 novels, 不能写 one of the four novel。

【译文】 Water Margin is one of the four great classical novels of Chinese literature.

2. 这部小说基于历史人物宋江及其伙伴反抗封建帝王的故事, 数百年来一直深受中国读者的喜爱。

【主干】 The novel has been popular among readers (主语策略: 原句主语)

中文主语是「这部小说」→ The novel; 本句有两个动作「基于...的故事」和「深受...喜爱」, 核心落点是后者「深受喜爱」(句子的重心与句末标点所在), 故主干取 The novel has been popular/loved among Chinese readers; 前半「基于...故事」降级处理 这部小说基于历史人物宋江及其伙伴反抗封建帝王的故事, 数百年来一直深受中国读者的喜爱。

【降级】 「基于...故事」降级为分词状语

把「基于历史人物宋江及其伙伴反抗封建帝王的故事」降级为过去分词短语 Based on the story of... 置于句首作状语; 其中「宋江及其伙伴反抗封建帝王」这个动作再降一级, 用定语从句 who rebelled against the feudal emperor 或名词短语 the rebellion of... 挂在 Song Jiang and his companions 后面。整句重构为: Based on the story of the historical figure Song Jiang and his companions, who rebelled against feudal rulers, the novel has been... 基于历史人物宋江及其伙伴反抗封建帝王的故事。

【语法】时态

「数百年来一直深受喜爱」表示从过去持续到现在，偏离基调改用现在完成时 has been loved/popular，搭配 for centuries。这正是 tenseBaseline 里说的「确有需要处偏离」。

语态/搭配

「深受...喜爱」用 has been loved by / has been popular among 表被动接受；among Chinese readers 表「在读者中间」，用 among 不用 in。

单复数

读者不止一人 → readers 用复数；companions 同伴亦复数。

用词

「封建帝王」译 feudal rulers/emperors；「历史人物」译 the historical figure。

【译文】 Based on the story of the historical figure Song Jiang and his companions, who rebelled against feudal rulers, the novel has been popular among Chinese readers for centuries.

3. 毫不夸张地说，几乎每个中国人都熟悉小说中的一些主要人物。

【主干】 almost every Chinese person is familiar with characters (主语策略：原句主语)

主句主语是「几乎每个中国人」→ almost every Chinese person；谓语「熟悉」→ is familiar with；宾语「小说中的一些主要人物」→ some of the main characters in the novel。句首「毫不夸张地说」是插入语，不进主干 几乎每个中国人都熟悉小说中的一些主要人物。

【降级】 插入语译为 It is no exaggeration to say that 引导从句

「毫不夸张地说」译为 It is no exaggeration to say that，后接宾语从句承载主句内容；主句本身是简单的「主+be familiar with+宾」，无需再降级。「小说中的」用介词短语 in the novel 后置修饰 characters 毫不夸张地说。

【语法】主谓一致

every 后接单数：almost every Chinese person 视作单数，谓语用 is familiar，不是 are。这是 every/each 类最易被忽视的主谓一致陷阱。

时态

回指基调用一般现在时：陈述普遍事实，is familiar with。

单复数

「一些主要人物」是多个 → main characters 复数，用 some of the main characters。

【译文】 It is no exaggeration to say that almost every Chinese person is familiar with some of the main characters in the novel.

4. 这部小说中的精彩故事在茶馆、戏剧舞台、广播电视、电影屏幕和无数家庭中反复讲述。

【主干】 **The wonderful stories are repeatedly told** (主语策略: 转被动)

中文「故事...反复讲述」没有出现「讲述」的施动者(谁讲), 动作的承受者是「精彩故事」, 故转被动: 把承受者提作主语 The wonderful stories in the novel, 谓语用被动 are repeatedly told。一长串地点状语降到后面 这部小说中的精彩故事在茶馆、戏剧舞台、广播电视、电影屏幕和无数家庭中反复讲述。

【降级】 **一长串地点并列为in引导的介词短语**

「在茶馆、戏剧舞台、广播电视、电影屏幕和无数家庭中」是并列地点状语, 统一用一个 in 引导、各项以逗号并列、最后一项前加 and: in teahouses, on theatrical stages, on radio and television, on movie screens, and in countless households。注意不同场所搭配的介词可能不同 (in teahouses / on stages / on screens), 但整体作地点状语挂在被动谓语后面, 不平铺成多个分句。

【语法】 **语态**

无施动者 → 被动 are told, 不要硬写成 people tell。

时态

回指基调用一般现在时表习惯性反复: are repeatedly told。

单复数

stories、teahouses、stages、screens、households 均为复数, 主语 stories 复数 → 谓语 are (不是 is)。

介词搭配

场所介词分别搭配: in teahouses / on the stage / on radio and television / on screens / in households, 凭固定搭配定, 不要一律用 in。

【译文】 **The wonderful stories in the novel are repeatedly told in teahouses, on theatrical stages, on radio and television, on movie screens, and in countless households.**

5. 事实上, 这部小说的影响已经远远超出了国界。

【主干】 **the influence has gone far beyond national borders** (主语策略: 原句主语)

主语是「这部小说的影响」→ the influence of the novel; 谓语「超出」→ has gone/extended beyond; 宾语「国界」→ national borders。句首「事实上」是插入副词, 译为 In fact 单独置首, 不进主干 事实上, 这部小说的影响已经远远超出了国界。

【降级】 **简单句, 仅副词修饰**

本句主干简单, 只需安放「事实上」(In fact 句首) 和「远远」(far 修饰程度, 置于 beyond 前)。「这部小说的」用 of the novel 后置修饰 influence, 无需从句。

【语法】时态

「已经...超出了」表已完成并持续影响，偏离基调用现在完成时 has gone/extended beyond，呼应「已经」。

主谓一致

主语 the influence 是不可数单数 → 谓语用 has (单数)，不是 have。

单复数

「国界」指多条边界 → national borders 用复数。

【译文】 In fact, the influence of the novel has gone far beyond national borders.

6. 越来越多的外国读者也感到这部小说里的故事生动感人、趣味盎然。

【主干】 More and more foreign readers find the stories vivid (主语策略：原句主语)

主语「越来越多的外国读者」→ An increasing number of / More and more foreign readers;
谓语「感到」→ find; 宾语+宾补「这部小说里的故事 + 生动感人、趣味盎然」用 find + 宾语 + 形容词结构: find the stories in the novel vivid, moving and full of fun 越来越多的外国读者也感到这部小说里的故事生动感人、趣味盎然。

【降级】 并列形容词作宾补，「也」译also

「生动感人、趣味盎然」是一串并列形容词，作 find 的宾语补足语: vivid, moving, and full of fun (或 fascinating)。「也」译为 also/too，呼应上句外国影响，表「外国读者同样如此」。

「这部小说里的」用 in the novel 后置修饰 stories。

【语法】时态

回指基调用一般现在时陈述当下趋势: find。「越来越多」本身含动态，但用一般现在时表当前普遍情况即可。

主谓一致

主语 readers 为复数 → 谓语 find (原形，不加 s)；若用 An increasing number of readers 仍按 readers 复数定谓语。

单复数

readers、stories 均复数; find 后宾语 the stories 用复数对应原文「故事」泛指。

【译文】 More and more foreign readers also find the stories in the novel vivid, moving, and full of fun.

英语六级 2020年9月·第3套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	与2020年9月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	与2020年9月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	与2020年9月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	与2020年9月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	与2020年9月第1套共用 · 题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题